

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	吳錫德 WU HSI-DEH
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三 C	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB3C		
課程與SDGs 關聯性	SDG8 尊嚴就業與經濟發展		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。		
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	(中) 透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。	(英) Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.
2	讓學生熟悉中文與法文表達之差異，並熟稔語言翻譯技巧的掌握。	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	1	講述、討論	作業、討論(含課堂、線上)
2	認知	AB	15	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/09/22~ 110/09/28	翻譯基本理論概論	
2	110/09/29~ 110/10/05	L' Étranger d'Albert Camus	
3	110/10/06~ 110/10/12	L' Étranger d'Albert Camus	
4	110/10/13~ 110/10/19	L' Étranger d'Albert Camus	
5	110/10/20~ 110/10/26	L' Étranger d'Albert Camus	
6	110/10/27~ 110/11/02	L' Étranger d'Albert Camus	
7	110/11/03~ 110/11/09	L' Étranger d'Albert Camus	
8	110/11/10~ 110/11/16	L' Étranger d'Albert Camus	

9	110/11/17~ 110/11/23	期中考試週	
10	110/11/24~ 110/11/30	L' Étranger d'Albert Camus	
11	110/12/01~ 110/12/07	L' Étranger d'Albert Camus	
12	110/12/08~ 110/12/14	L' Étranger d'Albert Camus +分組報告	
13	110/12/15~ 110/12/21	L' Étranger d'Albert Camus +分組報告	
14	110/12/22~ 110/12/28	L' Étranger d'Albert Camus +分組報告	
15	110/12/29~ 111/01/04	L' Étranger d'Albert Camus +分組報告	
16	111/01/05~ 111/01/11	L' Étranger d'Albert Camus +分組報告	
17	111/01/12~ 111/01/18	L' Étranger d'Albert Camus +分組報告	
18	111/01/19~ 111/01/25		
修課應 注意事項	準時上課		
教學設備	電腦		
教科書與 教材	Albert Camus, L'Étranger		
參考文獻			
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈分組報告〉：10.0 %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		